

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Consiliere Școlară
și Integrare**

Rumänisch



Caseta redacțională

Editor:



Niederwall 23
33602 Bielefeld

Responsabil pentru conținut:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redacția:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

În cooperare cu:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Design:

com,ma Werbeberatung GmbH

Sponsorizat de:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...a învăța și a descoperi.“
Saad, 11

„...a învăța limba
germană.“
Falah, 15

Școala înseamnă pentru mine ...

„...o a doua
casă.“
Hazheen, 15



„...a învăța
foarte mult.“
Timmi, 6

„...a-și îmbogăți propriile
cunostințe.“
Mia, 14

„...a fi pregătit
pentru piața muncii.“
Sherwan, 16

„...a găsi prieteni noi.“
Mariam, 8



Cuprins

1. Introducere	5
2. Consilierea	6
3. Înscrierea la școală	9
4. Bine ați venit la școală	10
5. Parteneri de cooperare	11
6. Municipali	16

1. Introducere

Dragi părinți, dragi copii, dragi familii,
bine ați venit în Bielefeld!

Dumneavoastră sunteți nou venit în orașul nostru și căutați o școală pentru copilul sau copiii dumneavoastră. Kommunales Integrationszentrum Bielefeld împreună cu Rege mbH vă ajută în acest scop!

Consilierea școlastică este pentru toți copiii și tinerii care s-au mutat de curând dintr-o țară străină la Bielefeld.

În landul Renania de Nord – Westfalia toți copiii și tinerii de la 6 până la 18 ani trebuie să meargă la școală. Acest lucru înseamnă că sunt „schulpflichtig“.

La Kommunales Integrationszentrum sunt consiliați toți copiii cu vârstele cuprinse între 5 și 16 ani. Apoi aceștia sunt înscriși la școli primare sau secundare.

La Rege mbH sunt consiliați toți tinerii cu vârstele cuprinse între 16 și 18 ani și apoi înscriși la colegii profesionale.

În această broșură primiți informații importante pentru începerea școlii în Bielefeld.

Bucurați-vă de lectură ! 😊



2. Consilierea

Mai întâi vă înscrieți dumneavoastră și familia dumneavoastră la Bürgerberatung în Primăria Nouă. Bürgerberatung va trimite această informație la Kommunales Integrationszentrum. După acestea veți primi o scrisoare prin poștă. Vă rugăm să contactați apoi consilierile. Puteți veni împreună cu copilul dumneavoastră direct la Kommunales Integrationszentrum sau suna și stabili o programare.

Ce documente aduceți?

- carte de identitate sau pașaport
- Anmeldebestätigung de la Bürgerberatung
- ultima diploma, foaie matricolă sau certificat școlar, în cazul în care sunt disponibile

În cazul în care încă nu vorbiți limba germană vă rugăm să veniți însoțiți de o persoană care să traducă pentru dumneavoastră.

Consilierea poate avea loc de asemenea în următoarele limbi:

- engleză
- turcă
- poloneză
- spaniolă

Pentru alte limbi există traducători care pot fi chemați de către Kommunales Integrationszentrum la programare.

Conținuturi ale consilierii

Dumneavoastră veniți împreună cu copilul dumneavoastră la Kommunales Integrationszentrum. Acest lucru este important pentru că consilierile vor să cunoască personal copilul dumneavoastră.

Din punct de vedere legal voința copilului este de asemenea de luat în considerare în toate domeniile, conform Articolul 12 din UN Kinderrechtskonvention.

Consilierile preiau datele copilului dumneavoastră. Printre acestea se numără numele, vârsta, adresa și învățământul școlar de până acum.

Consilierile vor să știe dacă copilul știe să scrie și să citească alfabetul roman și dacă înțelege deja germană.

La sfârșit primiți informații despre sistemul școlar din landul Renania de Nord – Westfalia.

După consiliere, consilierile caută o școală potrivită pentru copilul dumneavoastră. Acolo copiii pot învăța mai întâi limba germană.

Copiii cu vârstele cuprinse între 6 și 10 ani merg la o Grundschule.

Copiii cu vârstele cuprinse între 10 și 16 ani frecventează o școală secundară pentru a învăța germană. Există diferite tipuri de școli:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Dacă aveți nevoie de alte informații consilierile vă ajută cu plăcere, de exemplu la căutarea de oferte timp liber, sport și vacanță.

REGE vă consiliază pe dumneavoastră și pe copilul dumneavoastră în cazul în care acesta are 16 ani sau mai mult.

La consilierea de la Kommunales Integrationszentrum și de la **REGE** primiți de asemenea informații despre examinarea medicală de la Direcția pentru Sănătate Publică.



Echipe de consiliere din Kommunales Integrationszentrum

Contact

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 34 11, (0521) 51 27 95, (0521) 51 85 21

E-Mail:

komm.integrationszentrum@bielefeld.de



3. Înscrierea la școală

Când a fost găsită o școală potrivită primiți înștiințare de Kommunales Integrationszentrum:

Consilierile vă sună pe dumneavoastră sau pe persoana de contact sau dumneavoastră primiți în calitate de părinți o scrisoare de informare. În aceasta găsiți o programare și adresa pentru înscrierea la școală.

La termenul pentru înscrierea la școală primiți toate informațiile importante pentru frecventarea școlii.

Vă rugăm să aduceți copilul dumneavoastră la înscriere precum și documente importante, cum ar fi:

- pașaport
- certificat de naștere
- Anmeldebestätigung
- diplome, foi matricole, certificate sau adeverințe

În cazul în care încă nu vorbiți suficientă germană puteți aduce o persoană pentru a traduce.

În cazul în care este vorba de un drum spre școală mai lung, la înscriere se poate depune la secretariat o cerere pentru un bilet casă-școală (vezi glosar: Schulwegticket).

După înscriere copilul dumneavoastră poate începe școala!

4. Bine ați venit la școală

În ce clasă învață copilul meu?

Copilul dumneavoastră este nou venit în Bielefeld și nu vorbește germană deloc sau doar puțin. Are încă nevoie de ajutor la școală la început. Vârsta și experiența școlară decid în ce clasă intră copilul dumneavoastră.

Există 3 modele pentru învățarea limbii germane. Fiecare școală din Bielefeld decide singură ce model oferă:

Modelul 1: Copilul dumneavoastră frecventează o clasă normală și primește suplimentar 4 ore de germană pe săptămână într-o grupă mică.

Modelul 2: Copilul dumneavoastră frecventează 10–12 ore pe săptămână o grupă de studiu. Restul orelor de studiu copilul dumneavoastră este într-o clasă normală.

Modelul 3: Copilul dumneavoastră frecventează o clasă internațională la școala respectivă și învață acolo germană, având ore de curs doar în această clasă. Pe lângă orele de germană se predau și materii precum matematica, educația fizică și arta. Important de reținut: fiecare materie are vocabularul ei propriu și texte specifice, pe care copilul dumneavoastră trebuie să le înțeleagă.

Școala și orele de curs sunt diferite în fiecare țară. Copilului dumneavoastră i de va acorda suficient timp pentru a se acomoda la școala nouă.

Când aveți întrebări referitoare la școală sau la copilul dumneavoastră, vă puteți adresa profesorilor copilului dumneavoastră.

Cât timp primește copilul meu ore ajutătoare de germană?

Imediat după ce copilul dumneavoastră este înscris la o școală are timp doi ani pentru a învăța germană. În cazul în care copilul dumneavoastră are nevoie de mai puțin timp, orele ajutătoare de germană pot fi încheiate mai devreme. Există însă de asemenea motive pentru care anumiți copii primesc ore ajutătoare de germană pe o perioadă mai mare de doi ani:

- aceștia nu au frecventat încă niciodată o școală sau doar în mod ne-regulat
- aceștia trebuie mai întâi să învețe să citească și să scrie alfabetul roman.

Când va învăța copilul meu doar în clasa normală?

Profesoarele și profesorii copilului dumneavoastră decid împreună când copilul dumneavoastră va învăța doar într-o clasă normală.

Pentru a putea lua această decizie sunt importante următoarele:

- progresele făcute la învățarea limbii germane și
- rezultatele școlare

Aceștia vor decide de asemenea dacă copilul dumneavoastră trebuie să schimbe școala. Acest lucru este posibil în cazul în care rezultatele copilului dumneavoastră nu se potrivesc tipului de școală frecventată.

5. Städtische Kooperationspartner

Schulamt für die Stadt Bielefeld



Schulamt für die Stadt Bielefeld are în subordine de Grundschulen (ciclul primar), Förderschulen (ciclul primar și secundar I) și Hauptschulen. Schulamt organizează clase pregătitoare pentru învățarea limbii germane.

În cazul în care un copil vorbește o altă limbă pe lângă limba germană, acesta poate urma cursuri în această limbă. Aceste ore de curs se cheamă lecții în limba de origine (vezi glosar: Herkunftssprachlicher Unterricht). Cadrele didactice predau în limbile albaneză, arabă, greacă, italiană, kurdă, poloneză, rusă, spaniolă și turcă.

Inspectoratul școlar vă ajută în caz că aveți întrebări sau nelămuriri.

Contact:

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Eduard Rammert – generalist integrare

E-Mail:

eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – consiliere de specialitate pentru integrare

Telefon: (0521) 51 8351

E-Mail:

gabriele.koch2@bielefeld.de

Sediul Inspectoratului Școlar

Telefon:

(0521) 51 2343

Secretariatul Inspectoratului Școlar pentru ciclul primar

Telefon:

(0521) 51 2347

Secretariatul Inspectoratului Școlar pentru școli generale și pentru copii cu nevoi speciale

Telefon: (0521) 51 3914

REGE

În cazul în care copilul dumneavoastră are o vârstă cuprinsă între 16 și 18 ani vă ajută **REGE** să găsiți o școală.

Toți tinerii cu vârstele cuprinse între 16 și 18 ani au obligația de a merge la o școală profesională.

Consilierile și consilierii dumneavoastră pun întrebări legate de experiențele școlare ale copilului dumneavoastră. Apoi copilul dumneavoastră începe școala la un colegiu profesional sau la o altă școală. Deseori copilul dumneavoastră va învăța mai întâi limba germană în Internationale Förderklassen și își va continua ulterior educația școlară.

REGE oferă de asemenea consiliere tinerilor adulți cu vârste până la 27 ani cu privire la:

- cursuri de limba germană
- tipuri de diplome de încheiere a educației școlare
- candidatură
- practică
- educație și formare profesională
- muncă

Contact

REGE mbH

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf

Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 96 22-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Medici vă vor invita pe dumneavoastră și pe copilul dumneavoastră la o Schuleingangsuntersuchung.

Orice copil care locuiește și merge la școală în Bielefeld primește

această consultație medicală. Consultația este obligatorie pentru toți copiii. Acest fapt este consemnat în legea educației .
Dumneavoastră primiți invitația la consultație prin poștă.

Ce se întâmplă la consultație?

- Medicii vă pun întrebări referitoare la dezvoltarea și la sănătatea copilului dumneavoastră.
- Se pun întrebări referitoare la vaccinurile făcute.
- Se măsoară greutatea și înălțimea corpului.
- Se vor examina: ochii, urechile, inima, plămânii, abdomenul și dinții.
- Copilul dumneavoastră va fi supus unui test de desen, de limbă și motoric.

Această consultație nu doare. De asemenea nu se fac injecții.

În cazul în care sunt disponibile, vă rugăm să aduceți cu dumneavoastră la consultația copilului dumneavoastră următoarele:

- ochelarii și / sau aparatul auditiv
- carnetul de vaccinuri
- documente medicale importante

La sfârșitul consultației medicul va discuta cu dumneavoastră rezultatele.

În cazul în care copilul dumneavoastră suferă de o boală sau are un handicap care poate îngreuna frecventarea cu succes a unei școli, școala va fi informată despre acestea cu consimțământul dumneavoastră. În acest fel copilul dumneavoastră primește în școală sprijinul de care are nevoie.

Școala primește un aviz medical școlar cu privire la consultație. Dumneavoastră primiți de asemenea o copie.

Contact

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld

Secretariat: Doamna Heike Weinreich

Telefon: (0521) 51 3878 **E-Mail:** heike.weinreich@bielefeld.de



Serviciul regional de consiliere școlară vă oferă dumneavoastră și copilului dumneavoastră consiliere și sprijin în diverse probleme ce țin de școală.

De exemplu:

- dificultăți în relația cu profesoarele și profesorii
- frica de școală, absențe frecvente nemotivate la școală
- frica de examene, dificultăți la învățat, probleme cu alte eleve și alți elevi

Die Beratung für Sie und Ihr Kind ist:

- personală, confidențială, facultativă ,gratuită, independentă de școală

Contact

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 6916 **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

Weitere Beratungsstellen nach der Einreise

Următoarele servicii de consiliere vă pot fi de ajutor dumneavoastră și familiei dumneavoastră după sosirea în Bielefeld. Aici primiți informații suplimentare și consiliere pe următoarele teme: chestiuni generale și legale, servicii medicale și sociale, educație și profesie, cursuri de limbă și de integrare, chestiuni personale.

Logo	Serviciu consiliere	Adresă	Telefon / E-mail
	Clearingstelle	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt - Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 - B252 und Zimmer C 248 - C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (până la vârsta de 27 de ani)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de

Glosar

A

Alphabetisierung

Scrisul german aparține alfabetului roman. Unii copii nu cunosc încă literele romane, deoarece în țara de origine au învățat un alt alfabet. Alți copii trebuie să învețe de la zero cititul și scrisul. La orele de alfabetizare aceștia învață treptat toate literele și pot astfel să citească și să scrie din ce în ce mai multe cuvinte, propoziții și texte.

B

BuT – Bildung und Teilhabe

Bildungs- und Teilhabepaket plătește în parte pentru rechizite școlare, ore pregătitoare de tip meditație, mâncarea de la cantină, tabere școlare și multe altele. Pentru a beneficia de acest ajutor trebuie să completați o cerere. La acestea vă stau la dispoziție asistenții sociali din școli.

E

Elternmitwirkung / Implicarea părinților

Când părinții colaborează cu școala este un semn pozitiv pentru educația copiilor. La școală dumneavoastră ca părinți aveți diverse modalități de a deveni activ. Dumneavoastră aveți dreptul de a vă implica în organismele consultative ale școlii. Acest lucru este consemnat în Legea Educației. Puteți ajuta de exemplu la serbările școlare sau să colaborați la proiecte precum Cafeneaua Părinților.

F

Feststellungsprüfung

Copilul dumneavoastră are la sfârșitul clasei a X-a posibilitatea să înlocuiască o limbă străină cu un examen în limba familiei dumneavoastră. Puteți depune cerere pentru acest examen Feststellungsprüfung prin intermediul școlii. Acestea înseamnă că examenul are loc în afara școlii cu o profesoară sau un profesor extern și că trebuie să depuneți o cerere în acest scop. Informații suplimentare referitoare la acest examen primiți la școală.

G

Ganztagsbetreuung / Program prelungit

Gebundene Ganztagschule

Acest model există la numeroase școli primare și medii. Trei până la patru zile pe săptămână se țin ore pentru toate elevele și toți elevii de la orele 8:00 până la orele 15:00. Școala oferă zilnic o masă de prânz. Această masă de prânz este facultativă și contra cost.

Offene Ganztagschule(OGS)

Acest model există doar la școlile primare. Participarea este facultativă. Nu există dreptul la un loc cu program prelungit. Dumneavoastră trebuie să plătiți pentru asistența suplimentară cu masa de prânz. Mărimea costurilor depinde de veniturile dumneavoastră. Copiii beneficiază de diverse oferte din domeniile artă și muzică, jocuri și sport precum și ajutor la teme pentru acasă. În vacanțe se oferă de asemenea asistență.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote

Acest model există cu preponderență la școlile medii. Pentru aceste oferte trebuie să

plătiți. Participarea și costurile sunt reglementate flexibil: dumneavoastră în calitate de părinți decideți în ce zile copilul dumneavoastră să beneficieze de această asistență extrașcolară.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)

După ce copilul dumneavoastră a învățat germană poate participa la ore în limba sa de origine: Herkunftssprachlichen Unterricht. La aceste ore copilul dumneavoastră exersează vorbitul, cititul și scrisul în limba familiei sale. Informați-vă despre această posibilitate la școală sau la Schulamt für die Stadt Bielefeld.

K

Kindertageseinrichtung / Creșă și grădiniță

Copiii care încă nu trebuie să meargă la școală pot merge la o grădiniță (KiTa). La grădiniță se joacă împreună cu alți copii, învață germană și se pregătesc pentru școală. În Primăria Nouă există personal care să vă sprijine la căutarea unui loc la grădiniță.

Klassenfahrten und Klassen- ausflüge / Tabere și excursii școlare

Fiecare școală organizează tabere și excursii cu clasa. Aceste acțiuni sunt foarte importante pentru că astfel elevii dintr-o clasă se pot cunoaște mai bine. Copiii și tinerii învață de asemenea să se comporte într-un mod respectuos și prietenos unii cu ceilalți. Prin intermediul acestor experiențe elevele și elevii pot învăța mai bine la școală.

Dumneavoastră în calitate de părinți trebuie să semnați cum că copilul dumneavoastră are voie să participe la excursie sau la tabără. Școala vă informează în timp util printr-o scrisoare.

P Praktikum / Practică

În cadrul practicii copilul dumneavoastră face cunoștință, într-o întreprindere sau firmă, cu munca dintr-o anumită profesie. Acesta va acumula experiență pentru viața profesională ulterioară și va învăța ce este important în acea meserie. Pe lângă acestea copilul dumneavoastră poate proba dacă o anumită profesie sau meserie îi place sau nu.

S Schulanmeldepflicht / Obligația de înscriere la o școală

Dumneavoastră aveți obligația de a vă înscrie copilul la o școală. Obligația de înscriere la o școală este consemnată în Legea Educației (§ 41 alineatul 1). În cazul în care de exemplu vă mutați într-un alt oraș trebuie să înștiințați școala.

Schulwegticket / Biletul de călătorii casă-școală

Copilul dumneavoastră primește de la școală pe perioada orelor ajutoare în limba germană un Schulwegticket dacă:

- drumul către școala primară este mai lung de 2 km
- drumul către școala secundară este mai lung de 3,5 km.

Copilul dumneavoastră primește la începutul anului școlar un Schulwegticket. Dumneavoastră depuneți cerere pentru acest bilet și îl primiți la școală. Până în momentul în care copilul dumneavoastră intră în posesia acestui bilet, dumneavoastră trebuie să-i cumpărați acestuia bilete de patru călătorii. Dumneavoastră păstrați aceste bilete. Pentru a primi înapoi banii de la școală trebuie să depuneți

la secretariat o cerere alături de biletele adunate.

În cazul în care copilul dumneavoastră pierde acest Schulwegticket, nu va primi unul nou de la școală. Dumneavoastră trebuie să cumpărați în acest caz un bilet casă-școală nou. **Biletul Schulwegticket este valabil doar pentru călătorii către școală și înapoi acasă!**

Biletul Schulwegticket este valabil de luni până vineri până la orele 19 iar sâmbăta până la orele 15.

Dumneavoastră puteți de asemenea cumpăra un Funticket, astfel încât copilul dumneavoastră să poată călători tot timpul și întreaga lună de zile cu autobuzul și cu tramvaiul. Acest bilet suplimentar de călătorii se cheamă Funticket. Dacă cumpărați biletul Funticket pe un an întreg de zile în loc de lunar, acest bilet costă mai puțin.

Sonderpädagogischer Förderbe- darf

Unii copii au nevoie de ajutor special la școală. În acest scop școala va examina dacă și de ce fel de ajutor are nevoie copilul dumneavoastră. Această examinare

se cheamă AOSF-Verfahren. În cazul în care nevoile educaționale speciale sunt recunoscute, copilul dumneavoastră va urma cursurile unei școli speciale ajutoare sau ale unei școli inclusive.

U Unfallversicherung / Asigurarea în caz de accidente

Copilul dumneavoastră este asigurat în caz de accidente:

- pe drumul de acasă către școală
- pe drumul de la școală către casă
- pe perioada de timp în care acesta se află la școală
- în cadrul altor evenimente care au loc în incinta școlii sau sunt organizate de către școală.

Informații suplimentare puteți primi la secretariatul școlii.



